

Criteria & Examples of Achievement Tests



**Presented by
Carolyn Wang**

**National Hualien Girls'
Senior High School**



翻譯題型

- 一、整句翻譯: **2-5**句
- 二、引導式翻譯: 一格**1,1-5,2-3,2-4,3-5**字
- 三、句子合併
- 四、克漏字翻譯



翻譯試題命題適切性檢查表

- **1.** 中文句子應合乎語法、通順達意。
- **2.** 可依情況需要提供考生英文詞彙或結構作為提示。
- **3.** 試題的詞彙與結構應有變化，相同類型的字詞不宜重複出現。
- **4.** 詞彙以高中英文參考詞彙表所列為主。
- **5.** 配分是否恰當？
- **6.** 題目難易是否符合學生程度？



VII. Translation (7%)

遠東VI L3-6 PR91-99

4.

- 92. 儘管遭受強烈反對，政府仍拒絕改變計劃。(3%)
- 93. 願愛取代仇恨。我們都同意前者帶給生命希望。(4%)



VII. Translation (7%)

4.

- 90. In spite of the strong opposition,
the government still refuses to
change the plan. (3%)
- 91. May love replace hatred. We all
agree that the former brings hope to
life.(4%)

VII. Translation (4%, 3%)

三民VI L5-8 PR98

7.

- 80. 這位急欲減肥的女子不僅遠離富含油脂的食物，還不時會練習瑜珈。(Not only...)
- 81. 瑜珈據說能幫助維持心理與身體的平衡發展。(Yoga...)



VII. Translation (4%, 3%) 7.

- **80. Not only does the lady who is**
- **anxious to lose weight stay away**
- **from food rich in fat, but she also**
- **practices Yoga from time to time.**
- **81. Yoga is said to help maintain the**
- **balance between mental and**
- **physical development.**

II. Translation (10%)

三民IV, L1,3,4 PR87-92 6.

- 1. 明年這個時候，我會正在為入學考試
做準備。(…be…) 3%
- 2. 為未來做計畫不會太早。
(It …too…) 3%
- 3. 我過去不常慢跑，但現在我每天慢跑減
重。(…didn' t…) 4%



II. Translation (10%)

6.

- 1. Next year at this time, I will be preparing for the entrance exam.
- 2. It's never too early to plan for the future.
- 3. I didn't use to go jogging, but now I do it every day to lose weight.

八、英文翻譯（8分）

遠東II L5-8 PR75

13.

- 77. 我的目標是找到一個和他在一起我可以感到安全的人。(…with whom…)
- 78. 雖然害怕，這個婦人命令她的女兒上法庭作證。(不可用Although或Though)

- **77. My goal/aim/ is to find someone with whom I can feel secure/safe.**
- **78. Despite/In spite of the fear, the woman ordered that her daughter (should) testify in court.**

VI. 翻譯 (20%)

遠東II L1-4 PR85

5.

- 70. Mike似乎喜歡傳簡訊勝於與同學在教室聊天。(prefer)
- 71. 一般普遍相信Jack和Andy兩人都不在別人背後說壞話。(neither)
- 72. 我常想像可以付擔得起較大的公寓會是怎樣。
- 73. 雖然老師再三提醒我要交報告，但我還沒研究出要寫什麼。
- 74. 我看到我最喜歡的歌手朝我走過來，我的心狂跳不已。



VI. 翻譯 (20%)

5.

- 70. Mike seems to /prefer sending text messages /to chatting/ with classmates in the classroom.
- 71. It is widely believed that /neither Jack nor Andy/ speaks ill of others /behind their back.
- 72. I often imagine /what it would be like /to afford /a bigger apartment.

- 73. Although the teacher reminded me
/many times to hand in the report,/ I
haven't (didn't) figured (figure) out
/what to write.
- 74. I saw my favorite singer /walk(ing)
toward me/; my heart /beat wildly.

I. Translation : (翻譯) 8%

每題二分 三民VI L1-6 PR63-81 9.

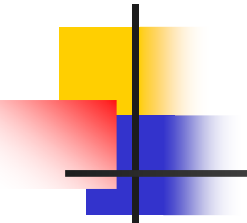
- 1. 知識就是力量。換言之，你知道的越多，
- 你就會越有影響力。
- 2. 那位樂透獎的得主在媒體找到他時保持低
- 調。
- 3. 無疑地，台灣大學乃台灣學生的夢幻大學
- 4. 雖然總統很有權力，但他仍在人民的監督
- 之下。(使用倒裝句)

I. Translation : (翻譯) 8%

每題二分

9.

- 1. Knowledge is power. In other words,
- the more you know, the more
- powerful you will be. 【Lesson 2】
- 2. The winner of the lottery kept a low
- profile when the media found him.
- 【Lesson 4】
-

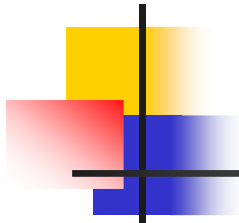
- 
-
- **3. Without question, National Taiwan University is the dream university for students in Taiwan. 【Lesson 1】**
 - **4. Powerful as a president is, he is still under the supervision of the people. 【Lesson 6】**

VI. 翻譯：9%

龍騰IV L4,5,8 PR86-90

14.

- 13. 這兩本書這麼有啟發性(instructive)，
■ (以至於)它們值得一讀再讀。
■ (用worth，worthy，或worthwhile來
■ 造句)
- 14. 你除了認真工作別無選擇。(choice)
- 15. 只有當我們失去健康，我們才能了解它
■ 的重要性。(Only when…)



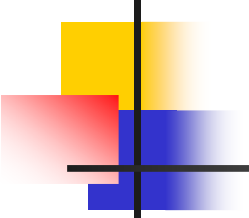
■ **13. These two books are so instructive that they are worth reading again and again. (5%)**

■ that they are worthy of being read again and again.

■ that they are worthy to be read again and again.

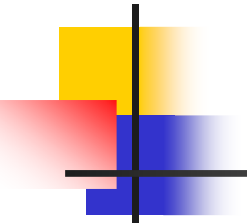
■ that it is worthwhile to read them again and again.

- **14. You have no (other) choice but to work hard. (2%)**
- **15. Only when we lose health can we know its importance. (3%)**



VI. 翻譯：(8 %; 74.~75.: 4% for each)三民II L5-7 PR81-91 16.

- 74. 就在那一夜，儘管這是個偉大的城市，特洛伊城還是被夷為平地。
- 75. 無數的研究者曾針對此一主題撰寫文章，得到一個相同的結論：說到「溝通」，男性女性是來自不同世界的人。



**VI. 翻譯：(8 %; 74.~75.: 4% for
each)**

16.

- **74. On the very night, in spite of all its greatness, the city was burned to the ground.**
- **75. Numerous researchers have written on the subject with all of them drawing a similar conclusion : men and women are from different worlds when it comes to communication.**

VII. Translation (4%, 3%)

三民VI L5-8 PR98

7.

- 80. 這位急欲減肥的女子不僅遠離富含油脂的食物，還不時會練習瑜珈。(Not only….)
- 81. 瑜珈據說能幫助維持心理與身體的平衡發展。(Yoga….)



VII. Translation (4%, 3%) 7.

- **80. Not only does the lady who is**
- **anxious to lose weight stay away**
- **from food rich in fat, but she also**
- **practices Yoga from time to time.**
- **81. Yoga is said to help maintain the**
- **balance between mental and**
- **physical development.**

II. 翻譯填空 10% (每格一分)

三民II L1-4 PR67-72

15.

- 56. 學生應該用功唸書。
- Students are _____ to study hard.
- 57. 我們經常把朋友的幫助視為理所當然。
- We usually _____ friend's help for
- _____.
- 58. Jay 是個如此勤奮的學生，以致於每個
- 老師都喜歡他。
- Jay is _____ a diligent student _____
- every teacher likes him.

- 59. 我們不能穿自己的衣服上學。換言之，
■ 我們必須穿制服。
■ **We can't wear our own clothes to school.
_____ , we have to wear the uniform.**
- 60. 當我讀著我母親寫給我的信，我開始逐
■ 漸明白她有多愛我。
■ **When I read the letter my mother wrote me,
_____ me how much
she loved me.**

- **56. supposed**
- **57. take, granted**
- **58. such, that**
- **59. that is**
- **60. it dawned on**

IV. 【寫作練習】

三民VI L1-6 PR65-75

12.

- 第37—40格為非選擇題，每格不只一字，一格2分，全對才給分。請將答案寫在下列的格子內，並注意大小寫。



☺ 若非你的警告，我已經犯了相同的錯誤了。

■ **Had 37 your warning, I 38 the same mistake.**

■ ☺ 她還不到二十五歲時，就已經出版了一系列的暢銷小說。

■ **39 she was twenty five, she had published a series of best-selling novels.**

■ ☺ 那架戰鬥機的速度是聲音的四倍。

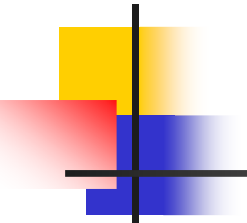
■ **That jet fighter travels 40 sound.**

- **37. it not been for**
- **38. would have made**
- **39. By the time**
- **40. four times as fast as / four times**
- **faster than / four times the speed**
- **of**

I. Guided translation (5%) 1%

三民IV, L1,3,4 PR87-92 6.

1. 這些男孩一次只吃一個糖果。
 - The boys ate the candies one _____.
2. 主席用幾句話來總結所有的論點。
 - The president _____ all the arguments in a few words.
3. 愛迪生名垂千史是因為他是發明影響許多人類生活的東西。
 - Thomas Edison _____ because he invented many devices that greatly influenced human life.

- 
- 4. 作家蘿琳在哈利波特系列小說出版後一夕成名。
 - **Author J.K. Rowling _____ after her novels, Harry Potter book series, were published.**
 - 5. 無可否認睡眠有助於記憶。
 - **T_____ that sleeping can improve your memory.**

I. Guided translation (5%) 1%

三民IV, L1,3,4

6.

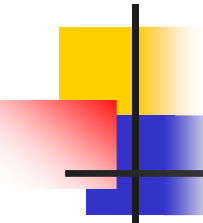
- 1. at a time
- 2. summed up
- 3. made history
- 4. shot to fame
- 5. There is no denying

七、克漏式翻譯(每題3分，共15%)

三民IV L3-5 PR97

8.

- 74. 不用說，學生的首要任務之一就是努力讀書。但是依我之見，要成為英雄並不一定要是天才。事實上，在學業表現上 75. 比他人優秀 不應該是我們學生的唯一目標。對我來說，只要每一天都有 76. 些許進步 本身就是不凡的成就；此外，樂意幫助有需要的人以及不再 77. 重蹈覆轍 的決心，同樣都可以對我們的人生產生重大影響。畢竟，78. 人格比才智 更能影響我們的人生。

- 
- **74. , one of a student's priorities is to study hard. But in my opinion, one doesn't need to be a genius to be a hero. As a matter of fact, being 75. in academic performance should not be the only goal for us students. For me, just to 76. every single day is an outstanding achievement in itself. On top of that, the willingness to help those in need and the determination not to 77. can both make a great difference to our lives. After all, it is not 78. that has a great influence our lives.**

- 74. Needless to say / Without (a)
doubt / Undoubtedly
- 75. superior to others / better than
others
- 76. a little a little
- make progress / have
improvement
- some some

- 77. error
- repeat the same / make the same mistake
- mistake
- 78. so much as not
- not intellect character / character rather than intellect
- but instead of